

## Presencia de Mallarmé

*¿Por qué Mallarmé, hoy? ¿Por qué Un coup de dés?*

*Quisiéramos, con esta edición, convertir un hecho episódico en una actitud esencial: la lectura de un poeta que está en la raíz de la mejor poesía contemporánea. Para ello nos pareció oportuno promover una nueva traducción de su poema programático, teniendo en cuenta que hasta entonces no contábamos con ninguna versión mexicana. Para salvar esta omisión, hemos invitado a Jaime Moreno Villareal, autor de varias traducciones notables del poeta francés.*

*Pensamos al principio sumarnos a la celebración del centenario con una serie de ensayos sobre el poeta; luego descartamos este proyecto (casi todo lo que puede decirse sobre Un tiro de dados está dicho por el propio Mallarmé en su Nota introductoria al poema) para adoptar otro: proponer con esta nueva versión la lectura o la relectura de su poema más radical, estimular la reflexión sobre su arquitectura, sobre su materialidad, los sonidos que lo conforman, las imágenes, el ritmo variado, la función de los espacios en blanco, la disposición en la página, todo aquello que muchas veces se da por sentado y que a fin de cuentas ha quedado velado detrás de algunos supuestos.*

*La versión que publicamos nos propone algunas diferencias con las más conocidas. En primer lugar, el título, "Un tiro de dados", (en vez de "golpe", galicismo consagrado por el uso) y muchas otras que marcan la pauta de una nueva lectura. Los cambios o apuestas tienen que ver con un sostenido propósito de clarificación del poema, reduciendo oscuridades innecesarias sin alterar el sentido. Valdría la pena hacer notar que la dificultad intrínseca de esta poesía ha sido demasiado confundida con la vaguedad. En Mallarmé la conquista de lo impreciso se logra con absoluta precisión, elevada al rango de programa o de superstición razonada.*

*Cada generación, dice Pound, debe volver a traducir a sus clásicos. Esta afirmación alude ciertamente a la necesidad que tiene cada época de volver a sopesar lo recibido, de volver a pensarlo. Es probable que luego*

*de esta primera versión mexicana se sucedan otras. Creemos que la carga revulsiva del poema sigue emitiendo señales y que su irradiación continuará en las distintas lenguas sin perder su energía inicial.*

*La tardanza con la que procedemos a la exhumación de un nombre famoso, no es necesariamente un sinónimo de imposibilidad o de esterilidad. Al contrario, a veces ayuda a percibir la médula y a separar el acontecimiento poético de los falsos renombres públicos. Con ese espíritu, que no es otro que el espíritu de la letra, hemos querido dar a leer este poema.*